



Título, nombre y apellido: **Mtra. Petronella Zetterlund**
Lugar de nacimiento: Sundbyberg (Estocolmo), Suecia
Fecha de nacimiento: 23 de abril de 1974
Dirección: Avenida Álvaro Obregón 120-15
Roma Norte, Cuauhtémoc
Ciudad de México C.P. 06700, México
Celular/WhatsApp: +52 55 3456 5039
Correo electrónico: petzeteratexts@gmail.com
Página web: www.petzetera.com (en construcción)
RFC: ZEPE740423BI4

CV

Formación académica

Maestría en Literatura Hispánica Tesis: <i>Voces ajenas en la poesía tardía de Octavio Paz</i>	<i>Lund University</i> , Suecia	2008
Licenciatura en Estudios Humanísticos Área mayor: Español Áreas menores: Alemán, Historia del Arte, Literatura Comparada, Sociología de la Cultura	<i>Lund University</i> , Suecia	2005

Estancias de investigación

Estancia de investigación de tres meses con beca de la Fundación <i>Stiftelsen Emanuel Wahlbergs Resestipendiefond</i>	CELL Colegio de México Ciudad de México, México	2017
Estancia de investigación de dos semanas con beca de la Fundación <i>Knut och Alice Wallenberg Stiftelse</i>	<i>Library of Congress</i> Washington DC, EU	2011
Estancia de investigación de seis meses con beca de Instituto Sueco/SRE y la Fundación <i>Knut och Alice Wallenberg Stiftelse</i>	FFyL Benemérita Universidad Autónoma de Puebla Puebla, PUE, México	2007



Experiencia laboral

Una parte de mi experiencia laboral proviene de la universidad donde ejercí como Profesora de Español en dos instituciones académicas suecas diferentes: *Lund University* y *Linnæus University*. Impartí clases de Lengua Extranjera para Principiantes, Literatura Española e Hispanoamericana, Cine Español, Historia y Cultura Española e Hispanoamericana, igual que de Traducción. Di clases en los niveles de licenciatura y maestría; creé y planeé cursos temáticos para nivel maestría y asesoré tesinas. Además, en dos ocasiones, impartí talleres de poesía en voz alta en el Programa de Escritura Académica de *Lund University*.

Por otra parte, desde 2016 trabajo como independiente, bajo el sello de mi empresa unipersonal *petzetera*, como traductora literaria, correctora, editora, productora cultural y gestora de proyectos de arte y literatura. Realizo traducciones y edición literaria tanto en sueco como en español. Entre 2014 y 2017, trabajé en varios proyectos de la prestigiosa editorial sueca *NE Nationalencyklopedin AB* (ne.se) como correctora de artículos de un diccionario bilingüe sueco-español, como editora de material didáctico digital en español, y como editora y autora de artículos sobre literatura española e hispanoamericana para la enciclopedia. En diversas ocasiones, tanto en Suecia como en México y Estados Unidos, he impartido talleres y seminarios sobre traducción y poesía sueca, y he participado en mesas redondas sobre literatura sueca y nórdica. Entre 2017 y 2022 fui gestora y editora del proyecto de literatura multilingüe *NOXLit Nordic Exchange in Literature* (noxlit.com). Anualmente, bajo mi propio sello, organizo lecturas con poetas suecos en diferentes ciudades de México o en línea y soy una de las fundadoras de NOX Escuela de Escritura Creativa, la cual arrancó sus laboratorios creativos en línea en agosto del 2020. Hago traducciones literarias del sueco al español, principalmente, pero también del español al sueco y del inglés al español.

Subdirectora, Coordinadora general y productora de contenido cultural	NOX Escuela de Escritura Creativa Ciudad de México	agosto 2020-
Mentora profesional de traducción literaria para Azucena Castro, joven traductora argentina, residente en Suecia.	En el marco del programa para mentores de traducción literaria de <i>Swedish Arts Council</i> , Mexico-Suecia	agosto 2022- marzo 2023
Docente Técnicas y Prácticas de la Traducción de la Literatura (en línea)	Universidad Veracruzana Facultad de Letras Españolas, Xalapa, Ver.	agosto- diciembre 2021
Gestora y editora	<i>Nordic Exchange in Literature</i> (NOXLit) Proyecto de Literatura Nórdica Multilingüe Suecia-Finlandia-Dinamarca	2016-2022
Traductora, coordinadora y productora	El poeta sueco Daniel Mårs en México Charlas y lecturas en línea y presencial, México-Suecia	septiembre 2020 -diciembre 2022
Editora independiente	El libro de poemas <i>Cuenca</i> de Marjha Paulino, México	diciembre 2020 -mayo 2021



Traductora, coordinadora y productora	Festival Internacional de Literatura de León, Gto., México Charlas en línea con poetas suecos y sueco-finlandeses	octubre -noviembre 2020
Mentora profesional de traducción literaria para Gwenn Huesca, joven traductora mexicana.	En el marco del programa para mentores de traducción literaria de <i>Swedish Arts Council</i> , Mexico-Suecia	octubre 2020- febrero 2021
Traductora, coordinadora en colaboración con Filodecaballos editores: La poeta Ida Börjel en México	Serie de presentaciones de libro, lecturas de poesía y entrevistas	noviembre 2019
Traductora, coordinadora y productora 3 poetas suecos en México: Iman Mohammed, Martina Moliis-Mellberg y Burcu Sahin	Serie de lecturas literarias México	septiembre-octubre 2019
Traductora y correctora (español-inglés)	Comercio Exterior/Revista Bancomext	otoño 2018
Coordinadora y productora Laboratorio Anádomos: Cia Rinne	Residencia de artistas nórdicos Guadalajara/ San Cristóbal de la Casas, México	noviembre 2018
Traductora, coordinadora y productora 2 poetas suecos de gira por México: Leif Holmstrand y Jenny Tunedal	Serie de lecturas y charlas literarias México	septiembre-octubre 2018
Editora y autora de artículos de literatura española e hispanoamericana	<i>NE Nationalencyklopedin AB</i> Malmö, Suecia	2017-2018
Editora de material didáctico en español para secundaria	<i>NE Nationalencyklopedin AB</i> Malmö, Suecia	2016-2017
Traductora de la plataforma web de fundación sueca (inglés-español)	<i>Global Challenge Foundation</i> Stockholm, Suecia	2016
Correctora de artículos de diccionario bilingüe sueco-español	<i>NE Nationalencyklopedin AB</i> Malmö, Suecia	2014-2015
Docente	Español	2008-2015



*Centre for Languages and Literature
Lund University, Suecia*

Docente	Español <i>Department of Languages, Linnæus University, Suecia</i>	2008-2009
---------	---	-----------

Charlas, cursos, talleres, residencias

“El tiempo que pasa: La intertextualidad y el intercambio generacional” (charla)	XXVII Encuentro Internacional de Escritores Feria del Libro de Monterrey/CONARTE	octubre 2022
“La máquina del mundo repensado” Laboratorio de traducción literaria, Zoom (imparte)	NOX Escuela de Escritura Creativa	mayo-junio 2021 y mayo-junio 2022
Residencia para escritores y traductores	Baltic Centre for Writers and Translators Visby, Gotland, Suecia	julio 2022
“Traducir el silencio: Charla con Petronella Zetterlund”	<i>Poesía al paso</i> , podcast en español, Suecia	julio 2021
Laboratorio de traducción de poesía, Zoom (imparte)	NOX Escuela de Escritura Creativa	septiembre-noviembre 2020 y febrero-marzo 2021
Taller en línea de traducción de poesía (imparte)	Festival Internacional de Literatura de León, Gto.	septiembre- noviembre 2020
Conferencia “Surrealismo en la poesía sueca”	2º Encuentro Internacional de Estudios Surrealistas Museo Leonora Carrington, San Luis Potosí, SLP, México	octubre 2019
Charla y taller de traducción “La movilidad de textos como estrategia de bienestar cultural” (imparte)	<i>Women in Translation, WIT-W4</i> <i>Center for Humanities</i> <i>University of Madison-Wisconsin, EU</i>	octubre 2019
Taller de traducción homofónica, en colaboración con la poeta Minerva Reynosa (imparte)	Biblioteca UDEM Universidad de Monterrey, NL, México	octubre 2019



Residencia para escritores y traductores	Chakalit Chakala, Nay., México	2017
Charla sobre literatura sueca	Leer en sueco: todo un reto Museo Casa León Trotsky Ciudad de México, México	2017
Moderación de la charla “ <i>From censored to heard</i> ”, organizada por <i>Akademi Valand</i> e <i>ICORN</i>	<i>Bok & Bibliotek</i> (Feria del Libro) Gotemburgo, Suecia	2017
Mesa redonda sobre el premio <i>Nordic Literature Prize</i> , organizada por <i>Culture for All/Nordisk Sprogkoordination</i>	<i>Nordisk Sprogfest</i> Aarhus, Dinamarca	2017
Moderación de charla con el poeta mexicano León Plascencia Ñol y lectura de versiones más de sus poemas	<i>Kritiklabbet</i> <i>Bonnierhuset</i> , Estocolmo, Suecia	2017
Talleres y charlas de poesía y traducción	Un libro es un amigo Festival de promoción de lectura San Luis de Potosí, SLP, México	2017
Conferencia inaugural ”La poesía tardía de Octavio Paz”	Día Mundial de la Poesía El Tren de los Poetas Durango, DGO, México	2017
Moderación de charla entre editores y escritores de la editorial independiente Tegnér	<i>Poeten på hörnet</i> Malmö, Suecia	2016
Curso de poesía sueca contemporánea (imparte)	UABCS/Instituto Sudcaliforniano de la Cultura La Paz, BCS, México	2015
Taller de poesía en voz alta en colaboración con la poeta Lalo Barrubia (imparte)	<i>Världspoesidagen</i> Festival de Poesía Malmö, Suecia	2014
Taller de poesía creativa (imparte)	Centro de Artes de San Agustín, Etna Oaxaca, OAX, México	2013
Coordinación y moderación de seminario	<i>Poesiseminarier</i> /El Seminario de Poesía	2012



con la poeta mexicana Rocío Cerón y su traductora sueca Ulrika Selring

*Centre for Languages and Literature
Lund University, Suecia*

Charla sobre la poesía bilingüe inglés-español en los Estados Unidos

*Poesiseminarier (El Seminario de Poesía)
Centre for Languages and Literature
Lund University, Suecia*

2011

Cargos administrativos

Coordinadora y administradora

Proyecto literario *Nordic Exchange in Literature* (NOXLit)
Suecia, Dinamarca, Finlandia

2017-2022

Miembro de la mesa directiva y administradora

Asociación Cultural *Tre Tärningar*
Malmö, Suecia

2016-

Miembro de la mesa directiva

Asociación Cultural Imágenes del Sur
Malmö, Suecia

2009-2010

Representante de los estudiantes de posgrado en la Junta de Investigación

*Centre for Languages and Literature
Lund University, Suecia*

2006, 2010

Coordinadora del desarrollo de la plataforma educativa *kurs.sol.lu.se*

Departamento de Estudios Hispánicos
*Centre for Languages and Literature
Lund University, Suecia*

2009

Directora del Consejo de Estudiantes de Posgrado

*Centre for Languages and Literature
Lund University, Suecia*

2006

Traducciones publicadas (libros)

En el ramaje. Versión al español de un libro de poemas del poeta sueco Lennart Sjögren. Próxima publicación en 2023 por la editorial Esquina Tomada (Colombia).

Testigos no deseados. Traducción al español de *Unwanted Witnesses* de la investigadora y cronista Gabriela Polit. UNAM, Ciudad de México, 2023.

Petta veit ég / Petta ímynda ég mér. Petzetera/NOXLit, Malmö/Reikiavik, 2022. Antología trilingüe de poemas (español, islandés, sueco). Editora y traductora sueco/español.



Los otros jardines. Esquina Tomada, Medellín, 2022. Versión al español del libro de poemas *De andra trädgårdarna* (2017) del poeta sueco Lennart Sjögren.

Verde eléctrico. Filodecaballos editores, Ciudad de México, 2022. Versión al español del libro de poemas *Voilà!* del poeta sueco Daniel Mårs.

Alrededor de las rejas. UNAM/ Relato Licenciado Vidriera, México, 2021. Selección, introducción y traducción de cinco cuentos de la escritora sueca Agnes von Krusenstjerna.

N. Filodecaballos editores, Ciudad de México, 2019. Versiones al español de poemas de la poeta sueca Burcu Sahin.

Detrás del árbol espaldas. Filodecaballos editores, Ciudad de México, 2019. Versión al español del libro de poemas *Bakom trädets rygg* (2018) de la poeta sueca Iman Mohammed.

Profundidades. Filodecaballos editores, Ciudad de México, 2019. Versiones al español de poemas de la poeta sueco-finlandesa Martina Moliis-Mellberg.

Ma. Filodecaballos editores, Ciudad de México, 2019. Versión en español del libro de poemas *Ma* de la poeta sueca Ida Börjel.

Álbum 2018. Palacio de la fatalidad, Guadalajara, 2018. Antología en español de poemas de Leif Holmstrand.

Cosas que provocan inquietud. Palacio de la fatalidad, Guadalajara, 2018. Versiones al español de una selección de poemas de *Rosor skador* de Jenny Tunedal.

Traducciones publicadas (en revistas, una selección)

“Poema de Martina Moliis-Mellberg”, versión al español de la primer aparte del libro de poemas *Falk* (2021) de la poeta sueco-finlandesa Martina Moliis-Mellberg. En *Letras Insomnes*, abril de 2023.

“Tres poemas”, versiones al español de tres poemas de la poeta ucraniana Iya Kiva. En *Plenamar*, 4 de febrero de 2023.

<https://plenamar.acento.com.do/literatura/tres-poemas/?fbclid=IwAR36-htDVFOob7ihMNmoqtfL6ZXPuU8Jccj2RamXugHXsliyvsnrul98NRQ>

“Mercedes Roffé”, versión al sueco de un poema de la poeta argentina Mercedes Roffé, en colaboración con Andrea Castro. En *Glänta*, 1/2022: 50-52.

“La nación se vuelve un cuerpo que se vuelve una mujer”, versión al español de un poema de la poeta sueca Ida Börjel. En *Periódico de poesía*, 27 de junio de 2022.

<https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/la-nacion-se-vuelve-un-cuerpo/>



“Dos poetas suecos”, versiones al español de poemas de los poetas suecos Göran Sonnevi y Jenny Tunedal. En *Letras libres*, 1 de junio de 2022.

<https://letraslibres.com/revista/dos-poetas-suecos-tunedal/>

“De *Glossuarium, Proponeisis*”, versión al español de un extracto de la sección *Glossuarium* del libro de poemas *Proponeisis* del poeta sueco Johan Jönson. En *La Jornada de Zacatecas*, 16 de mayo de 2022.

<https://ljz.mx/16/05/2022/de-glossuarium-proponeisis-2021-glosario/>

“El sacramento verde ángel (fragmento)”, versión al español de un fragmento del libro de poemas *Det ängelsgröna sakramentet* de la poeta sueca Eva Krsitina Olson. En *Periódico de poesía*, 14 de marzo de 2022.

<https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/el-sacramento-verde-angel/>

”E” y “X”, traducción de dos fragmentos de *Ma* de la poeta sueca Ida Börjel, en *Elipsis* 6, mayo de 2021.

<https://www.elipsis.ec/traducciones-1/fragmentos-de-ma>

“Spermaceti”. Traducción con Disa Holmlander de un poema de la poeta mexicana Isabel Zapata. En *noxlit.com*, junio de 2021.

<https://noxlit.com/2021/06/17/isabel-zapata-2/>

“Fälla”. Traducciones al español de una suite de poemas de Pernilla Berglund. En *Agradecidas señas*, agosto de 2020.

<https://agradecidassenas.com/falla/>

“El orden”. Versión en español del poema “Ordningen” de la poeta sueca Petra Mölsted. En *Luvina* 100-101, otoño-invierno de 2020: 223-235.

“Två dikter”. Traducciones al sueco de dos poemas del poeta zapoteco/mexicano Elvis Guerra. En *Kritiker* 52, noviembre de 2019: 108-111.

“Poesía sueca joven”, introducción y traducción de poemas de cinco poetas suecas jóvenes: Burcu Sahin, Iman Mohammed, Martina Moliis-Mellberg, Linn Hansén y Matilda Södergran. En *Tierra adentro*, septiembre de 2019.

<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/poesia-sueca-joven-burcu-sahin/>

<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/poesia-sueca-joven-martina-moliis-mellberg/>

<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/poesia-sueca-joven-iman-mohammed/>

<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/poesia-sueca-joven-linn-hansen/>

<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/poesia-sueca-joven-matilda-sodergran/>

“No huyo, no espero”. Traducciones de poemas de la poeta sueco-finlandesa Edith Södergran. En *Periódico de Poesía*, 12 de agosto del 2019.

<https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/no-huyo-no-espero/>

“Poemas”. Traducciones de dos poemas del poeta sueco Leif Holmstrand. En *La palabra y el hombre*, no. 48, abril-junio del 2019: 17.



“Contra esto solo existe la música”. Traducciones de tres poemas de *Mozarts tredje hjärna* del poeta sueco Göran Sonnevi. En *Periódico de Poesía*, 15 de abril del 2019.

<https://periodicodepoesia.unam.mx/texto/contra-esto-solo-existe-la-musica/>

Versiones al español de tres poemas de *Rosor skador* de la poeta sueca Jenny Tunedal en *Cráneo de Pangea*, ed. III, febrero de 2019.

“Renuncia a las tragedias”, versiones al español de cinco poemas de *Avstå från tragedierna* (2017) del poeta sueco Leif Holmstrand. En *Crítica* 183, agosto-septiembre de 2018: 57-60.

Traducciones de poemas de la poeta sueca Jenny Tunedal en www.elseptentrion.com, 6 de abril de 2018.

“El temor y el furor”, versión al español del poema “Ilskan & fruktan” de la poeta sueca Jenny Tunedal en *Periódico de poesía* 107, marzo de 2018.

”Poemas”. Versiones al español de dos poemas de la poeta persa-sueca Azita Ghahreman. En *Luvina* 87-88, verano-otoño de 2017: 189-191.

”Främlingar som hon” y ”Och letar efter den svarta domen”. Versiones al sueco de dos poemas de la poeta uruguaya-sueca Lalo Barrubia. En *Provins* 4, 2016: 66-67.

”Dom kom för att sälja svampar”, ”Områden som jag kallar regniga skogar” y ”Resan”. Versiones al sueco de tres poemas de la poeta peruana-finlandesa Roxana Crisólogo. En *Provins* 4, 2016: 68-72.

”Det skrivs med X”, versiones al sueco de dos poemas del proyecto *Se escribe con X* de Daniel Malpica. En *Provins* 4, 2016: 60-65.

Habilidades

Idiomas

Sueco	Lengua materna
Español	Segunda lengua
Inglés	Profesional
Alemán	Avanzado
Danés	Avanzado
Noruego	Avanzado

Computación

PC y Mac
Office, Google Workspace
Adobe InDesign, Photoshop, Reader
Wordpress
Redes sociales
Typo3, XML